

---

**2008****Ausgegeben zu Bonn am 28. August 2008****Nr. 22**

---

Tag	Inhalt	Seite
24. 8.2008	Verordnung zu der Änderung des Protokolls zum Madrider Abkommen über die internationale Registrierung von Marken .....	822
16. 7.2008	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Übereinkommens zur Bekämpfung nuklearterroristischer Handlungen .....	824
18. 7.2008	Bekanntmachung der deutsch-amerikanischen Vereinbarung über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Subunternehmen „Computer Sciences Corporation“ (Nr. DOCPER-AS-22-06) .....	825
18. 7.2008	Bekanntmachung des deutsch-kasachischen Abkommens über den Transit von Wehrmaterial und Personal durch das Hoheitsgebiet der Republik Kasachstan im Zusammenhang mit den Beiträgen der Bundeswehr der Bundesrepublik Deutschland zur Stabilisierung und zum Wiederaufbau der Islamischen Republik Afghanistan .....	828
21. 7.2008	Bekanntmachung des deutsch-albanischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit .....	832
21. 7.2008	Bekanntmachung des deutsch-albanischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit .....	834
23. 7.2008	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Satzung des Internationalen Zentrums für die Registrierung fortlaufend erscheinender Veröffentlichungen .....	835
25. 7.2008	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen .....	836
31. 7.2008	Bekanntmachung des deutsch-sierra-leonischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit .....	849
7. 8.2008	Bekanntmachung zu dem deutsch-australischen Abkommen über die Gemeinschaftsproduktion von Filmen .....	851
7. 8.2008	Berichtigung der Neufassung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen und einiger anderer Steuern .....	851

---

**Verordnung  
zu der Änderung des Protokolls  
zum Madrider Abkommen über die internationale Registrierung von Marken**

**Vom 24. August 2008**

Auf Grund des Artikels 2 Nr. 1 des Gesetzes vom 7. Dezember 1995 zu dem Protokoll vom 27. Juni 1989 zum Madrider Abkommen über die internationale Registrierung von Marken (BGBl. 1995 II S. 1016) verordnet das Bundesministerium der Justiz:

**Artikel 1**

Die von der Versammlung des Verbands für die internationale Registrierung von Marken (Madrider Verband) in der Sitzung vom 24. September bis 3. Oktober 2007 in Genf beschlossene Änderung des Artikels 9<sup>sexies</sup> des Protokolls vom 27. Juni 1989 zum Madrider Abkommen über die internationale Registrierung von Marken wird hiermit in Kraft gesetzt. Die beschlossene Änderung wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

**Artikel 2**

Diese Verordnung tritt am 1. September 2008 in Kraft. Am gleichen Tag tritt die beschlossene Änderung für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft.

Berlin, den 24. August 2008

Die Bundesministerin der Justiz  
Brigitte Zypries

Protokoll  
zum Madrider Abkommen  
über die internationale Registrierung von Marken,  
angenommen in Madrid am 27. Juni 1989

Protocol  
Relating to the Madrid Agreement  
Concerning the International Registration of Marks  
adopted in Madrid on June 27, 1989

Protocole  
relatif à l'Arrangement de Madrid  
concernant l'enregistrement international des marques  
adopté à Madrid le 27 juin 1989

(Übersetzung)

**Article 9<sup>sexies</sup>**

**Relations  
Between States Party  
to both this Protocol  
and the Madrid (Stockholm)  
Agreement**

(1) (a) This Protocol alone shall be applicable as regards the mutual relations of States party to both this Protocol and the Madrid (Stockholm) Agreement.

(b) Notwithstanding subparagraph (a), a declaration made under Article 5(2)(b), Article 5(2)(c) or Article 8(7) of this Protocol, by a State party to both this Protocol and the Madrid (Stockholm) Agreement, shall have no effect in the relations with another State party to both this Protocol and the Madrid (Stockholm) Agreement.

(2) The Assembly shall, after the expiry of a period of three years from September 1, 2008, review the application of paragraph (1)(b) and may, at any time thereafter, either repeal it or restrict its scope, by a three-fourths majority. In the vote of the Assembly, only those States which are party to both the Madrid (Stockholm) Agreement and this Protocol shall have the right to participate.

**Article 9<sup>sexies</sup>**

**Relations  
entre les États  
parties à la fois  
au présent Protocole  
et à l'Arrangement de Madrid  
(Stockholm)**

1) a) Seul le présent Protocole s'applique dans les relations mutuelles entre les États parties à la fois au présent Protocole et à l'Arrangement de Madrid (Stockholm).

b) Nonobstant le sous-alinéa a), une déclaration faite selon l'article 5.2(b), l'article 5.2(c) ou l'article 8.7) du présent Protocole par un État partie à la fois au présent Protocole et à l'Arrangement de Madrid (Stockholm) est sans effet sur les relations avec un autre État partie à la fois au présent Protocole et à l'Arrangement de Madrid (Stockholm).

2) L'Assemblée examinera, après l'expiration d'un délai de trois ans à compter du 1<sup>er</sup> septembre 2008, l'application de l'alinéa 1)b) et pourra, à tout moment après cela, l'abroger ou en restreindre la portée, à la majorité des trois quarts. Seuls les États qui sont parties à la fois à l'Arrangement de Madrid (Stockholm) et au présent Protocole auront le droit de prendre part au vote de l'Assemblée.

**Artikel 9<sup>sexies</sup>**

**Beziehungen  
zwischen Staaten,  
die Vertragsparteien sowohl  
dieses Protokolls als auch  
des Madrider Abkommens  
(Stockholmer Fassung) sind**

(1) a) In den Beziehungen zwischen Staaten, die Vertragsparteien sowohl dieses Protokolls als auch des Madrider Abkommens (Stockholmer Fassung) sind, findet nur dieses Protokoll Anwendung.

b) Ungeachtet des Buchstabens a hat eine Erklärung nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe b, Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe c oder Artikel 8 Absatz 7 dieses Protokolls, die von einem Staat, der Vertragspartei sowohl dieses Protokolls als auch des Madrider Abkommens (Stockholmer Fassung) ist, abgegeben wurde, keine Wirkung in den Beziehungen zu einem anderen Staat, der Vertragspartei sowohl dieses Protokolls als auch des Madrider Abkommens (Stockholmer Fassung) ist.

(2) Die Versammlung überprüft nach Ablauf von drei Jahren nach dem 1. September 2008 die Anwendung des Absatzes 1 Buchstabe b und kann ihn jederzeit danach mit Dreiviertelmehrheit aufheben oder seinen Anwendungsbereich einschränken. Bei der Abstimmung in der Versammlung haben nur solche Staaten das Recht auf Teilnahme an der Abstimmung, die Vertragsparteien sowohl des Madrider Abkommens (Stockholmer Fassung) als auch dieses Protokolls sind.

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich  
des Internationalen Übereinkommens  
zur Bekämpfung nuklearterroristischer Handlungen**

**Vom 16. Juli 2008**

I.

Das Internationale Übereinkommen vom 13. April 2005 zur Bekämpfung nuklearterroristischer Handlungen (BGBl. 2007 II S. 1586) ist nach seinem Artikel 25 Abs. 2 für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Dominikanische Republik	am	11. Juli 2008
Fidschi	am	14. Juni 2008
Moldau	am	18. Mai 2008
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung und der Notifikation		
Usbekistan	am	29. Mai 2008
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Notifikationen und Erklärungen.		

Es wird für folgende weitere Staaten in Kraft treten:

Kongo, Demokratische Republik	am	27. Juli 2008
Niger	am	1. August 2008.

II.

Vorbehalte und Erklärungen

Moldau hat bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 18. April 2008 nachstehende Erklärung und die Notifikation abgegeben:

*(Übersetzung)*

Declaration	Erklärung
<p>“Until the full re-establishment of the territorial integrity of the Republic of Moldova, the provisions of the Convention will be applied only on the territory controlled effectively by the authorities of the Republic of Moldova.”</p>	<p>„Bis zur vollständigen Wiederherstellung der territorialen Unversehrtheit der Republik Moldau findet das Übereinkommen nur auf das Gebiet Anwendung, das von den Behörden der Republik Moldau tatsächlich kontrolliert wird.“</p>
<p>Notification under Article 9 (3)</p> <p>“According to the Article 9 paragraph (3) of the Convention: the Republic of Moldova declares that the offences specified in the Article 2 of the Convention are going to be under its own jurisdiction in cases mentioned in the Article 9 paragraph (2) of this Convention.”</p>	<p>Notifikation nach Artikel 9 Absatz 3</p> <p>„Nach Artikel 9 Absatz 3 des Übereinkommens erklärt die Republik Moldau, dass die in Artikel 2 des Übereinkommens genannten Straftaten in den in Artikel 9 Absatz 2 des Übereinkommens genannten Fällen ihrer eigenen Gerichtsbarkeit unterliegen werden.“</p>

Usbekistan hat bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 29. April 2008 die nachstehenden Notifikationen und Erklärungen abgegeben:

*(Übersetzung)*

Notifications:	Notifikationen:
<p>“1) to paragraph 4 of Article 7 of the Convention: The Republic of Uzbekistan notifies that National Security Service of the Republic of Uzbekistan is pointed as the competent authority, responsible for sending and receiving the information referred to in the Article 7 of the Convention;</p>	<p>„1) Zu Artikel 7 Absatz 4 des Übereinkommens: Die Republik Usbekistan notifiziert, dass der Nationale Sicherheitsdienst der Republik Usbekistan als zuständige Behörde für die Übermittlung und den Empfang der in Artikel 7 des Übereinkommens genannten Informationen bestimmt wird;</p>
<p>2) to paragraph 3 of Article 9 of the Convention: The Republic of Uzbekistan</p>	<p>2) zu Artikel 9 Absatz 3 des Übereinkommens: Die Republik Usbekistan noti-</p>

notifies that it has established jurisdiction over criminal acts recognized under Article 2 of the Convention, in the cases described in paragraphs 1 and 2 of Article 9 of the Convention;

Declarations:

- 3) to Article 16 of the Convention: The Republic of Uzbekistan proceeds from the fact that the provisions of Article 16 of the Convention should be applied in such a way as to ensure the inevitability of responsibility for the crimes falling within the scope of the Convention, without prejudice to the effectiveness of international cooperation on extradition and legal assistance;
- 4) to paragraph 2 of Article 23 of the Convention: The Republic of Uzbekistan declares that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of Article 23 of the Convention."

fiziert, dass sie ihre Gerichtsbarkeit über die nach Artikel 2 des Übereinkommens anerkannten Straftaten für die in Artikel 9 Absätze 1 und 2 des Übereinkommens beschriebenen Fälle begründet hat;

Erklärungen:

- 3) zu Artikel 16 des Übereinkommens: Die Republik Usbekistan geht von der Tatsache aus, dass Artikel 16 des Übereinkommens so angewendet werden soll, dass sichergestellt ist, dass die Verantwortlichkeit für die Straftaten, die von dem Übereinkommen erfasst sind, unvermeidlich ist, wobei die Wirksamkeit der internationalen Zusammenarbeit bei der Auslieferung und der Rechtshilfe keinen Schaden nehmen darf;
- 4) zu Artikel 23 Absatz 2 des Übereinkommens: Die Republik Usbekistan erklärt, dass sie sich durch Artikel 23 Absatz 1 des Übereinkommens nicht als gebunden betrachtet."

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 15. Mai 2008 (BGBl. II S. 671).

Berlin, den 16. Juli 2008

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Georg Witschel

**Bekanntmachung  
der deutsch-amerikanischen Vereinbarung  
über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen  
an das Subunternehmen „Computer Sciences Corporation“  
(Nr. DOCPER-AS-22-06)**

**Vom 18. Juli 2008**

Nach Artikel 72 Abs. 4 des Zusatzabkommens vom 3. August 1959 in der durch das Abkommen vom 21. Oktober 1971, die Vereinbarung vom 18. Mai 1981 und das Abkommen vom 18. März 1993 geänderten Fassung zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (BGBl. 1961 II S. 1183, 1218; 1973 II S. 1021; 1982 II S. 530; 1994 II S. 2594) ist in Berlin durch Notenwechsel vom 10. Juli 2008 eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Subunternehmen „Computer Sciences Corporation“ (Nr. DOCPER-AS-22-06) geschlossen worden. Die Vereinbarung ist nach ihrer Inkrafttretensklausel

am 10. Juli 2008

in Kraft getreten; die deutsche Antwortnote wird nachstehend veröffentlicht.

Berlin, den 18. Juli 2008

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Andreas von Mettenheim

Auswärtiges Amt

Berlin, den 10. Juli 2008

## Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika den Eingang der Verbalnote Nr. 0909 vom 10. Juli 2008 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

„Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika beehrt sich, dem Auswärtigen Amt unter Bezugnahme auf

die Vereinbarung in der Form des Notenwechsels vom 29. Juni 2001 in der Fassung der Änderungsvereinbarung vom 28. Juli 2005 betreffend die Tätigkeit von mit Analytischen Dienstleistungen beauftragten Unternehmen sowie auf

die Vereinbarung in der Form des Notenwechsels vom 18. Mai 2004 zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen CACI Premier Technology, Inc. (DOCPER-AS-24-05) (amerikanische Verbalnote Nummer 576)

Folgendes mitzuteilen:

Um die in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika mit Dienstleistungen versorgen zu können, hat die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mit dem Unternehmen CACI Premier Technology, Inc. einen Vertrag über die Erbringung von Analytischen Dienstleistungen geschlossen. Das Unternehmen CACI Premier Technology, Inc. hat als Hauptvertragsnehmer der US-Streitkräfte einen Vertrag mit dem Subunternehmen Computer Sciences Corporation geschlossen, um seine vertraglichen Verpflichtungen zu erfüllen.

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika würde es begrüßen, wenn dem Subunternehmen Computer Sciences Corporation zur Erleichterung der Tätigkeit Befreiungen und Vergünstigungen nach Artikel 72 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut gewährt werden könnten, und schlägt deshalb der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vor, eine Vereinbarung nach Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut zu schließen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Das Subunternehmen Computer Sciences Corporation wird auf der Grundlage der beigefügten Vertragsniederschrift Nummer DOCPER-AS-22-06 mit einer Laufzeit vom 31. März 2008 bis 30. September 2008 folgende Dienstleistungen erbringen:  
Nachrichtendienstliche Auswertung, Einsätze und Planung sowie Pflege von Informationssystemen. Dieser Vertrag umfasst die folgenden Tätigkeiten: Intelligence Analyst (Anhang II.2.).
2. Unter Bezugnahme auf den Notenwechsel vom 29. Juni 2001 in der Fassung der Änderungsvereinbarung vom 28. Juli 2005 betreffend die Tätigkeit von mit Analytischen Dienstleistungen beauftragten Unternehmen und nach Maßgabe der darin vereinbarten Rahmenbedingungen, insbesondere auch der Nummer 4 des Notenwechsels, werden dem unter Nummer 1 genannten Subunternehmen die Befreiungen und Vergünstigungen nach Artikel 72 Absatz 1 Buchstabe b des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut gewährt.
3. Das vorgenannte Subunternehmen wird in der Bundesrepublik Deutschland ausschließlich für die in Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika tätig. Artikel 72 Absatz 3 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut findet keine Anwendung.
4. Nach Maßgabe der unter Nummer 6 des Notenwechsels vom 29. Juni 2001 in der Fassung der Änderungsvereinbarung vom 28. Juli 2005 vereinbarten Bestimmungen, insbesondere auch der Beschränkungen nach Artikel 72 Absatz 5 Buchstabe b des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, werden Arbeitnehmern des oben genannten Subunternehmens, deren Tätigkeiten unter Nummer 1 aufgeführt sind, wenn sie ausschließlich für dieses Unternehmen tätig sind, die gleichen Befreiungen und Vergünstigungen gewährt wie Mitgliedern des zivilen Gefolges der Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, es sei denn, dass die Vereinigten Staaten von Amerika sie ihnen beschränken.
5. Für das Verfahren zur Gewährung dieser Befreiungen und Vergünstigungen gelten die Bestimmungen des Notenwechsels vom 29. Juni 2001 in der Fassung der Änderungsvereinbarung vom 28. Juli 2005.
6. Diese Vereinbarung wird in englischer und deutscher Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.
7. Diese Vereinbarung tritt an dem Tag außer Kraft, an dem der Vertrag des Hauptvertragsnehmers mit den US-Streitkräften (DOCPER-AS-24-05) oder der Vertrag über die Erbringung der unter Nummer 1 genannten Dienstleistungen auf der Grundlage der Vertragsniederschrift zwischen dem Hauptvertragsnehmer der US-Streitkräfte und dem dort genannten Subunternehmen endet. Diese Vereinbarung wird auf den unter

Nummer 1 genannten Vertrag nicht mehr angewendet, wenn der betreffende Vertrag endet oder wenn dem Auswärtigen Amt nicht jeweils spätestens zwei Wochen nach Ablauf des vorausgegangenen Liefer- beziehungsweise Leistungsauftrags ein Folgeauftrag vorliegt. Kopien des Vertrags sind dieser Vereinbarung beigelegt. Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika teilt dem Auswärtigen Amt die Beendigung oder Verlängerung des Vertrags unverzüglich mit.

8. Im Falle der Verletzung der Bestimmungen des Notenwechsels vom 29. Juni 2001 in der Fassung der Änderungsvereinbarung vom 28. Juli 2005 oder dieser Vereinbarung durch das unter Nummer 1 genannte Subunternehmen kann eine Partei dieser Vereinbarung jederzeit diese Vereinbarung nach vorhergehenden Konsultationen durch Notifikation in Bezug auf das Subunternehmen kündigen; die Vereinbarung tritt drei Monate nach ihrer Kündigung in Bezug auf das Subunternehmen außer Kraft.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den unter den Nummern 1 bis 8 gemachten Vorschlägen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zum Ausdruck bringende Antwortnote des Auswärtigen Amts eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut bilden, die am 10. Juli 2008 in Kraft tritt.

Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.“

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika mitzuteilen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika Nr. 0909 vom 10. Juli 2008 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gemäß Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, die am 10. Juli 2008 in Kraft tritt und deren deutscher und englischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

An die  
Botschaft der  
Vereinigten Staaten von Amerika  
Berlin

**Bekanntmachung  
des deutsch-kasachischen Abkommens  
über den Transit von Wehrmaterial und Personal  
durch das Hoheitsgebiet der Republik Kasachstan  
im Zusammenhang mit den Beiträgen der Bundeswehr  
der Bundesrepublik Deutschland  
zur Stabilisierung und zum Wiederaufbau  
der Islamischen Republik Afghanistan**

**Vom 18. Juli 2008**

Das in Berlin am 1. Februar 2007 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kasachstan über den Transit von Wehrmaterial und Personal durch das Hoheitsgebiet der Republik Kasachstan im Zusammenhang mit den Beiträgen der Bundeswehr der Bundesrepublik Deutschland zur Stabilisierung und zum Wiederaufbau der Islamischen Republik Afghanistan ist nach seinem Artikel 12 Abs. 1

am 11. Januar 2008

in Kraft getreten. Es wird nachstehend veröffentlicht.

Berlin, den 18. Juli 2008

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Andreas von Mettenheim



**Abkommen**  
**zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**  
**und der Regierung der Republik Kasachstan**  
**über den Transit von Wehrmaterial und Personal**  
**durch das Hoheitsgebiet der Republik Kasachstan**  
**im Zusammenhang mit den Beiträgen der Bundeswehr**  
**der Bundesrepublik Deutschland**  
**zur Stabilisierung und zum Wiederaufbau**  
**der Islamischen Republik Afghanistan**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
 und  
 die Regierung der Republik Kasachstan,  
 im Weiteren Vertragsparteien genannt –

in Anbetracht der Bestimmungen der Resolutionen 1368 (2001), 1373 (2001), 1386 (2001), 1444 (2002), 1510 (2003), 1536 (2004), 1589 (2005), 1623 (2005) und 1707 (2006) des Sicherheitsrats der Vereinten Nationen,

mit dem Ziel, die internationalen Bemühungen zur Stabilisierung und zum Wiederaufbau der Islamischen Republik Afghanistan zu unterstützen –

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

(1) Dieses Abkommen bestimmt das Verfahren für den von der Bundesrepublik Deutschland durchgeführten Transit von Wehrmaterial und Personal über/durch das Hoheitsgebiet der Republik Kasachstan zur Unterstützung der internationalen Bemühungen zur Stabilisierung und zum Wiederaufbau der Islamischen Republik Afghanistan.

(2) Bei Notwendigkeit können Details für die Durchführung des Transits durch das Hoheitsgebiet der Republik Kasachstan in gesonderten Abkommen vereinbart werden.

(3) Im Sinne dieses Abkommens werden die darin verwendeten Begriffe wie folgt definiert:

- a) „Wehrmaterial“ – Waffensysteme unterschiedlicher Art und deren Einsatzunterstützungsmittel, darunter Trägermittel, Lenksysteme, Starteinrichtungen, Führungssysteme sowie weiteres spezifisches, technisches Gerät und andere für die Ausrüstung der Streitkräfte vorgesehene Frachtgüter, Munition und deren Bestandteile, Ersatzteile, Geräte und Gerätezubehör, Lebenserhaltungssysteme für das Personal der Streitkräfte, Sammelschutzeinrichtungen und persönliche ABC-Schutzausstattung, Mittel zur Vorbeugung und Behandlung der Folgen des Einsatzes von Massenvernich-

tungswaffen, logistische Sonderausrüstung, Uniformen und dazugehörige Dienstgradabzeichen und Kennzeichnungen, die sich im Verantwortungsbereich der Bundesrepublik Deutschland befinden, wobei die Einschränkungen des Vertrags vom 19. November 1990 über konventionelle Streitkräfte in Europa berücksichtigt werden;

- b) „Personal“ – militärische und zivile Angehörige der Bundesrepublik Deutschland;
- c) „Transit“ – Durchfahrt/Durchflug über/durch das Hoheitsgebiet der Republik Kasachstan per Eisenbahn/Luftfahrzeug gemäß Routen, die gemäß den gesetzlichen Bestimmungen der Republik Kasachstan zur Verfügung gestellt werden;
- d) „Luftfahrzeug“ – Luftfahrzeug der Bundesrepublik Deutschland einschließlich Luftfahrzeuge, auf die die Bestimmungen des Kapitels 2 Band I Anhang 16 des Abkommens vom 7. Dezember 1944 über die internationale Zivilluftfahrt anwendbar sind;
- e) „Grenzkontrollposten“ – Gelände innerhalb der Eisenbahnstation sowie ein anderer speziell ausgestatteter Ort, wo Grenz- und Zollkontrolle und bei Bedarf auch andere Arten von Kontrolle des Wehrmaterials und des Personals beim Passieren der staatlichen Grenze der Republik Kasachstan durchgeführt werden.

**Artikel 2**

(1) Transitflüge von Luftfahrzeugen über das Hoheitsgebiet der Republik Kasachstan erfolgen auf der Grundlage einer Sondererlaubnis, die gemäß den gesetzlichen Bestimmungen der Republik Kasachstan erteilt wird.

(2) Die kasachische Vertragspartei bestimmt zu in Artikel 1 dieses Abkommens angegebenen Zwecken eine einheitliche Jahresnummer für die jährlich zu erneuernde Sondererlaubnis für Transitflüge.

(3) Zur Erlangung der Sondererlaubnis für die Nutzung des Hoheitsgebietes der Republik Kasachstan übermittelt die deutsche Vertragspartei der kasachischen Vertragspartei rechtzeitig eine Anfrage auf diplomatischem Wege.

(4) Die Sondererlaubnis erlischt automatisch, falls die Gültigkeit dieses Abkommens beendet wird.

(5) Die deutsche Vertragspartei legt eine Mitteilung über die Nutzung des Hoheitsgebietes der Republik Kasachstan von Luftfahrzeugen gemäß den von der kasachischen Vertragspartei zur Verfügung gestellten Korridoren (Anlage) mindestens 24 Stunden vor dem geplanten Abflug vor, indem dem Hauptzentrum für die Planung des Flugverkehrs der Republik Kasachstan (AFTN – UAAKZDZK, UAAAZDZW) ein Flugplan unter Angabe folgender Flugdaten übermittelt wird:

- einheitliche Jahresnummer der Sondererlaubnis;
- Typ, Registriernummer und Rufzeichen des Luftfahrzeugs;
- Abflug- und Zielpunkt des Luftfahrzeugs;
- allgemeine Angaben zum Transport (Personen/Güter/Gefahr- gut);
- Datum, vollständige Route und Plan des Fluges unter verbindlicher Angabe der Flugstrecken während des Fluges, der Grenzpunkte des Hoheitsgebietes der Republik Kasachstan.

(6) Flüge von Luftfahrzeugen auf Flugstrecken der Republik Kasachstan müssen unter Einhaltung von internationalen Flugregeln für zivile Luftfahrzeuge erfolgen.

(7) Die kasachische Vertragspartei bietet den Luftfahrzeugen Flugnavigationsservice unter Erhebung von Flugnavigationsgelühren an.

(8) Luftfahrzeuge, die über das Hoheitsgebiet der Republik Kasachstan fliegen, müssen ausgestattet sein mit:

- a) Funkgeräten, die die bilaterale Funkkommunikation mit der Aeronavigationsbehörde sicherstellen;
- b) Funkmessantwortgerät (Transponder), das gemäß dem Verfahren der Internationalen Zivilluftfahrtsorganisation (ICAO) funktioniert.

(9) Der Funkverkehr der Besatzung von Luftfahrzeugen mit Dispatchern wird in englischer Sprache nur nach festgelegten Regeln für den Funkverkehr geführt.

#### Artikel 3

Der Transit des Wehrmaterials per Eisenbahn erfolgt entsprechend den Zielen dieses Abkommens in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Vorschriften der Republik Kasachstan auf der Grundlage einer Erlaubnis, die von der dafür zuständigen Exportkontrollbehörde der Republik Kasachstan erteilt wird.

#### Artikel 4

(1) Der Transit des Personals erfolgt visafrei bei Vorlage von Diplomaten-, Dienst- oder Reisepässen.

(2) Die Vertragsparteien kooperieren in allen mit der Sicherstellung des Aufenthalts des Personals im Hoheitsgebiet der Republik Kasachstan zusammenhängenden Fragen.

(3) Die deutsche Vertragspartei unterrichtet die kasachische Vertragspartei über einen geplanten Transit des Personals per Eisenbahn mindestens 72 Stunden vor der Einfahrt/Ankunft in das Hoheitsgebiet der Republik Kasachstan, indem sie eine Namensliste unter Angabe der Passdaten und Dienstbezeichnungen vorlegt.

#### Artikel 5

(1) Das Personal ist verpflichtet, die gesetzlichen Bestimmungen der Republik Kasachstan, einschließlich der Zollvorschriften und sonstiger Vorschriften, einzuhalten und sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Republik Kasachstan einzumischen.

(2) Das Personal darf beim Transit Uniform tragen.

(3) Während des gesamten Transits darf das Personal den Zug ohne die Erlaubnis der zuständigen Behörden der Republik

Kasachstan nicht verlassen, mit Ausnahme der technischen Kontrolle des Zuges und des Wehrmaterials.

#### Artikel 6

(1) Das Personal unterliegt während seines Aufenthalts im Hoheitsgebiet der Republik Kasachstan der Gerichtsbarkeit der Republik Kasachstan, außer in den in Absatz 2 aufgeführten Fällen.

(2) Das Personal unterliegt der Gerichtsbarkeit der Republik Kasachstan während seines Aufenthalts im Hoheitsgebiet der Republik Kasachstan im Zusammenhang mit diesem Abkommen nicht,

- a) wenn strafbare Handlungen oder Ordnungswidrigkeiten gegen die Bundesrepublik Deutschland sowie gegen das Personal oder in Bezug auf der Bundesrepublik Deutschland gehörende Güter begangen werden;
- b) wenn strafbare Handlungen oder Ordnungswidrigkeiten in unmittelbarer Ausübung dienstlicher Obliegenheiten begangen werden.

#### Artikel 7

(1) Wehrmaterial und das Personal unterliegen beim Transit entsprechend diesem Abkommen der Grenz- und Zollkontrolle und, falls erforderlich, auf Entscheidung der zuständigen kasachischen Behörden auch anderen Arten der Kontrolle sowie der Abfertigung in Übereinstimmung mit diesem Abkommen und den gesetzlichen Bestimmungen der Republik Kasachstan.

(2) Die Inaugenscheinnahme des Wehrmaterials und des Personals bei Grenz- und Zollkontrollen, die Einforderung und Prüfung der für die Durchführung der Grenz- und Zollkontrolle notwendigen zusätzlichen Unterlagen und Angaben am Grenzkontrollposten erfolgen nur dann, wenn seitens der Grenz- und Zollbehörden der Republik Kasachstan ein begründeter Verdacht besteht, dass die deklarierten Güter nicht diejenigen Güter sind, für deren Transit eine Erlaubnis erteilt worden ist.

(3) Der Transit von Wehrmaterial und Personal über die Staatsgrenze der Republik Kasachstan erfolgt ohne Erhebung von Zollabgaben, Zollabfertigungsgebühren und Steuern.

#### Artikel 8

Die deutsche Vertragspartei oder von ihr beauftragte Organisationen erstatten der kasachischen Vertragspartei und kasachischen juristischen Personen die Kosten für die konkreten im Zusammenhang mit dem Transit stehenden Dienstleistungen.

#### Artikel 9

Informationen, die eine Vertragspartei im Zusammenhang mit einem Transit erhält, dürfen ohne schriftliches Einverständnis der Vertragspartei, die diese Informationen unterbreitet hat, nicht an Dritte übermittelt werden.

#### Artikel 10

(1) Die Vertragsparteien erheben bei Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Ausführung dieses Abkommens gegeneinander keine Ansprüche und strengen gegeneinander keine zivilrechtlichen Gerichtsverfahren an; ausgenommen sind Ansprüche wegen Schäden an Leben, körperlicher Unversehrtheit oder wegen materieller Schäden, die Ergebnis vorsätzlicher Handlungen sind. Bei Schäden durch eine Havarie werden die Ansprüche gegenüber der Seite geltend gemacht, die den Schaden schuldhaft herbeigeführt hat.

(2) Soweit die deutsche Vertragspartei den Schaden eines Dritten bei der Durchführung des Transits schuldhaft herbeigeführt hat, leistet sie Ersatz gemäß den gesetzlichen Bestimmungen der Republik Kasachstan.

## Artikel 11

Streitfragen und Meinungsverschiedenheiten im Zusammenhang mit der Anwendung und Auslegung der Bestimmungen dieses Abkommens werden auf dem Wege von Konsultationen und Verhandlungen beigelegt.

## Artikel 12

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Republik Kasachstan der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, dass die innerstaatlichen

Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.

(2) Dieses Abkommen wird ab dem Tag seiner Unterzeichnung vorläufig angewendet nach Maßgabe der gesetzlichen Bestimmungen der Republik Kasachstan.

(3) Dieses Abkommen wird für unbestimmte Dauer geschlossen und endet sechs Monate nachdem eine der Vertragsparteien auf diplomatischem Wege der anderen Vertragspartei ihre Absicht notifiziert hat, die Gültigkeit dieses Abkommens zu beenden.

Geschehen zu Berlin am 1. Februar 2007 in zwei Urschriften, jede in deutscher, kasachischer und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des kasachischen Wortlauts ist der russische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Steinmeier

Für die Regierung der Republik Kasachstan

Tashin

## Anlage

## zum Abkommen

zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Republik Kasachstan  
über den Transit von Wehrmaterial und Personal  
durch das Hoheitsgebiet der Republik Kasachstan  
im Zusammenhang mit den Beiträgen der Bundeswehr  
der Bundesrepublik Deutschland  
zur Stabilisierung und zum Wiederaufbau  
der Islamischen Republik Afghanistan

## Vorgeschlagene Routen

1. AZABI/ITAKA A87/R227 AKTAU B363 KUNAS – danach durch das Hoheitsgebiet Usbekistans und weiter – BORIS A480 GENDI A352 ARBOL B142 TOLE BI A355 RODAM //oder// KALIN direkt nach BASAN A355 TOLE BI B142 ARBOL A352 GENDI A480 BORIS – danach durch das Hoheitsgebiet Usbekistans und weiter – KUNAS B363 AKTAU A87/R227 AZABI/ITAKA
2. ABEKA A117 DODUR A118/A121 SHYMKENT B114 TOLE BI A355 RODAM //oder// KALIN direkt nach BASAN A355 TOLE BI B114 SHYMKENT A118/A121 DODUR A117 ABEKA
3. OBATA G487 ATYRAU A356 TOLE BI A355 RODAM //oder// KALIN direkt nach BASAN A355 TOLE BI A356 ATYRAU G487 OBATA
4. OBATA G487 ATYRAU A356 KYZLORDA A352 GENDI R482 SHYMKENT A118/A121 DODUR A117 ABEKA //oder// ABEKA A117 DODUR A118/A121 SHYMKENT R482 GENDI A352 KYZLORDA A356 ATYRAU G487 OBATA
5. BALUN-G155-MASAV-G155-DIVNO-G13-KZO-A356-TOLE BI-A355-RODAM //oder// RODAM-A355-TOLE BI-A356-KZO-G13-DIVNO-G155-MASAV-G155-BALUN
6. BALUN-G155-MEDOL-B363-KUNAS //oder// KUNAS-B363-MEDOL-G155-BALUN

**Bekanntmachung  
des deutsch-albanischen Abkommens  
über Finanzielle Zusammenarbeit**

**Vom 21. Juli 2008**

Das in Tirana am 8. November 2006 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerrat der Republik Albanien über Finanzielle Zusammenarbeit 1998 ist nach seinem Artikel 5

am 26. Februar 2007

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 21. Juli 2008

Bundesministerium  
für wirtschaftliche Zusammenarbeit  
und Entwicklung  
Im Auftrag  
Ingrid-Gabriela Hoven

**Abkommen  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und dem Ministerrat der Republik Albanien  
über Finanzielle Zusammenarbeit 1998**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
der Ministerrat der Republik Albanien –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Albanien,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Albanien beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Regierungsverhandlungen vom 17. April 1998 –

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es dem Ministerrat der Republik Albanien und anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, folgende Beträge zu erhalten:

1. ein Darlehen in Höhe von bis zu insgesamt 2 600 000,- EUR (in Worten: zwei Millionen sechshunderttausend Euro) für das Vorhaben „Refinanzierung von kleinen Unternehmen im ländlichen und städtischen Raum“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieses Vorhabens festgestellt worden ist;
2. einen Finanzierungsbeitrag in Höhe von bis zu insgesamt 210 000,- EUR (in Worten: zweihundertzehntausend Euro) für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des unter Nummer 1 genannten Vorhabens.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerrat der Republik Albanien durch ein anderes Vorhaben ersetzt werden.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es dem Ministerrat der Republik Albanien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung des in Absatz 1 genannten Vorhabens oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 genannten Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen nach Absatz 1 Nummer 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

## Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens beziehungsweise des Finanzierungsbeitrages zu schließende Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen. Die Zusage der in Artikel 1 Absatz 1 Nummern 1 bis 2 genannten Beträge entfällt, soweit nicht innerhalb einer Frist von 8 Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Darlehens- und Finanzierungsverträge geschlossen wurden. Für diese Beträge endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2006.

(2) Der Ministerrat der Republik Albanien, soweit er nicht selbst Darlehensnehmer ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Euro in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

(3) Der Ministerrat der Republik Albanien, soweit er nicht Empfänger des Finanzierungsbeitrages ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund des nach Absatz 1 zu schließenden Finanzierungsvertrages entstehen können, gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau garantieren.

## Artikel 3

Der Ministerrat der Republik Albanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluss und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Albanien erhoben werden.

## Artikel 4

Der Ministerrat der Republik Albanien überlässt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

## Artikel 5

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem der Ministerrat der Republik Albanien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.

Geschehen zu Tirana am 8. November 2006 in zwei Urschriften, jede in deutscher und albanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Annen

Für den Ministerrat der Republik Albanien

Enno Bozdo

**Bekanntmachung  
des deutsch-albanischen Abkommens  
über Finanzielle Zusammenarbeit**

**Vom 21. Juli 2008**

Das in Tirana am 16. Dezember 2004 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Albanien über Finanzielle Zusammenarbeit 2003 („Familienplanung III“) ist nach seinem Artikel 5

am 21. Mai 2007

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 21. Juli 2008

Bundesministerium  
für wirtschaftliche Zusammenarbeit  
und Entwicklung  
Im Auftrag  
Ingrid-Gabriela Hoven

**Abkommen  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Republik Albanien  
über Finanzielle Zusammenarbeit 2003  
„Familienplanung III“**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik Albanien –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Albanien,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Albanien beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Albanien und anderen, von beiden Vertragsparteien gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, einen Finanzierungsbeitrag in Höhe von bis zu insgesamt 1 000 000,- EUR (in Worten: eine Million Euro) für das Vorhaben „Familienplanung III“ zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förde-

rungswürdigkeit festgestellt und bestätigt worden ist, dass es als Vorhaben der sozialen Infrastruktur die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllt.

(2) Kann bei dem in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben die dort genannte Bestätigung nicht erfolgen, so ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Albanien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau für dieses Vorhaben bis zur Höhe des vorgesehenen Finanzierungsbeitrags ein Darlehen zu erhalten.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Albanien durch andere Vorhaben ersetzt werden. Wird das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben durch ein Vorhaben ersetzt, das als Vorhaben des Umweltschutzes oder der sozialen Infrastruktur oder als Kreditgarantiefonds für mittelständische Betriebe oder als Maßnahme, die der Verbesserung der gesellschaftlichen Stellung von Frauen dient oder als eine selbsthilfeorientierte Maßnahme zur Armutsbekämpfung die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllt, so kann ein Finanzierungsbeitrag, anderenfalls ein Darlehen gewährt werden.

**Artikel 2**

(1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie

das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt. Die Zusage des in Artikel 1 genannten Betrags entfällt, soweit nicht innerhalb einer Frist von acht Jahren nach dem Zusagejahr der entsprechende Finanzierungsvertrag geschlossen wurde. Für diesen Betrag endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2011.

(2) Die Regierung der Republik Albanien, soweit sie nicht selbst Empfänger des Finanzierungsbeitrags ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund des nach Absatz 1 zu schließenden Finanzierungsvertrags entstehen können, gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau garantieren.

#### Artikel 3

Die Regierung der Republik Albanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluss und

Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in Albanien erhoben werden.

#### Artikel 4

Die Regierung der Republik Albanien überlässt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

#### Artikel 5

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Republik Albanien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.

Geschehen zu Tirana am 16. Dezember 2004 in zwei Urschriften, jede in deutscher und albanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Hans-Peter Annen

Für die Regierung der Republik Albanien

Anastasi Angjeli

---

### **Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Satzung des Internationalen Zentrums für die Registrierung fortlaufend erscheinender Veröffentlichungen**

**Vom 23. Juli 2008**

Die Satzung des Internationalen Zentrums für die Registrierung fortlaufend erscheinender Veröffentlichungen vom 14. November 1974 in der am 11. und 12. Oktober 1976 geänderten Fassung (BGBl. 1983 II S. 706, 712) ist nach ihrem Artikel 2 für

Montenegro  
in Kraft getreten.

am 14. Februar 2008

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 13. Februar 2008 (BGBl. II S. 177).

Berlin, den 23. Juli 2008

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Andreas von Mettenheim



**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich  
der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen**

**Vom 25. Juli 2008**

I.

Die Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen des Europarats vom 5. November 1992 (BGBl. 1998 II S. 1314) ist nach ihrem Artikel 19 Abs. 2 für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Rumänien	am	1. Mai 2008
nach Maßgabe der unter III. abgedruckten Erklärungen		
Serbien und Montenegro*)	am	1. Juni 2006
nach Maßgabe des unter III. abgedruckten Vorbehalts und der Erklärung		
Tschechische Republik	am	1. März 2007
nach Maßgabe der unter III. abgedruckten Erklärungen.		

II.

Montenegro ist gemäß Beschluss des Ministerkomitees des Europarats vom 9. Mai 2007 mit Wirkung vom 6. Juni 2006 Vertragsstaat der Charta.

III.

Montenegro hat mit Schreiben des Außenministers vom 13. Oktober 2006 die von Serbien und Montenegro abgegebene Erklärung bestätigt.

Rumänien hat bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 29. Januar 2008 nachstehende Erklärungen abgegeben:

*(Übersetzung)*

Romania declares that:	Rumänien erklärt Folgendes:
1. The provisions of the Charter shall apply to the following minority languages used on the territory of Romania:	1. Die Charta findet auf die folgenden im Hoheitsgebiet Rumäniens verwendeten Sprachen Anwendung:
a) Albanian language;	a) Albanisch;
b) Armenian language;	b) Armenisch;
c) Bulgarian language;	c) Bulgarisch;
d) Czech language;	d) Tschechisch;
e) Croatian language;	e) Kroatisch;
f) German language;	f) Deutsch;
g) Greek language;	g) Griechisch;
h) Italian language;	h) Italienisch;
i) Yiddish language;	i) Jiddisch;
j) Macedonian language;	j) Mazedonisch;
k) Hungarian language;	k) Ungarisch;
l) Polish language;	l) Polnisch;
m) Romany language;	m) Romani;
n) Russian language;	n) Russisch;
o) Ruthenian language;	o) Ruthenisch;
p) Serbian language;	p) Serbisch;
q) Slovak language;	q) Slowakisch;
r) Tatar language;	r) Tatarisch;
s) Turkish language;	s) Türkisch;
ş) Ukrainian language.	ş) Ukrainisch.

\*) ab 3. Juni 2006 Serbien



- |  |  |
|--|--|
| <p>2. For the purpose of the Romanian law, the regional or minority languages refer to the languages of the national minorities.</p> <p>3. In accordance with Article 2, paragraph 1, of the Charter, the provisions of Part II of the Charter shall apply to the following regional or minority languages:</p> <p>a) Albanian language;<br/>b) Armenian language;<br/>c) Greek language;<br/>d) Italian language;<br/>e) Yiddish language;<br/>f) Macedonian language;<br/>g) Polish language;<br/>h) Romany language;<br/>i) Ruthenian language;<br/>j) Tatar language.</p> <p>4. In accordance with Article 2, paragraph 2, and Article 3, paragraph 1, of the Charter, the following provisions included in Part III of the Charter shall apply to the following national minorities languages:</p> <p>a) Bulgarian language:</p> <p>Article 8 – Education:</p> <p>– paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), b(ii), c(iii), d(iv), e(ii), g, h, i;</p> <p>– paragraph 2;</p> <p>Article 9 – Justice:</p> <p>– paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), b(ii), b(iii), c(ii), c(iii), d;</p> <p>– paragraph 2, sub-paragraph a;</p> <p>– paragraph 3;</p> <p>Article 10 – Administrative authorities and public services:</p> <p>– paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), a(iv), a(v);</p> <p>– paragraph 2, sub-paragraphs b, c, d, e, f, g;</p> <p>– paragraph 3, sub-paragraphs a, b, c;</p> <p>– paragraph 4, sub-paragraphs b, c;</p> <p>– paragraph 5;</p> <p>Article 11 – Media:</p> <p>– paragraph 1, sub-paragraphs a(iii), b(ii), c(ii), d, e(i), g;</p> <p>– paragraph 2;</p> <p>– paragraph 3;</p> <p>Article 12 – Cultural activities and facilities:</p> <p>– paragraph 1;</p> <p>– paragraph 2;</p> | <p>2. Im Sinne des rumänischen Rechts beziehen sich die Regional- oder Minderheitensprachen auf die Sprachen der nationalen Minderheiten.</p> <p>3. Nach Artikel 2 Absatz 1 der Charta findet Teil II der Charta auf die folgenden Regional- oder Minderheitensprachen Anwendung:</p> <p>a) Albanisch;<br/>b) Armenisch;<br/>c) Griechisch;<br/>d) Italienisch;<br/>e) Jiddisch;<br/>f) Mazedonisch;<br/>g) Polnisch;<br/>h) Romani;<br/>i) Ruthenisch;<br/>j) Tatarisch.</p> <p>4. Nach Artikel 2 Absatz 2 und Artikel 3 Absatz 1 der Charta finden die folgenden in Teil III der Charta enthaltenen Bestimmungen auf die folgenden Sprachen nationaler Minderheiten Anwendung:</p> <p>a) Bulgarisch:</p> <p>Artikel 8 – Bildung:</p> <p>– Absatz 1 Buchstabe a Ziffer ii, Buchstabe b Ziffer ii, Buchstabe c Ziffer iii, Buchstabe d Ziffer iv, Buchstabe e Ziffer ii, Buchstaben g, h und i;</p> <p>– Absatz 2;</p> <p>Artikel 9 – Justizbehörden:</p> <p>– Absatz 1 Buchstabe a Ziffern ii und iii, Buchstabe b Ziffern ii und iii, Buchstabe c Ziffern ii und iii, Buchstabe d;</p> <p>– Absatz 2 Buchstabe a;</p> <p>– Absatz 3;</p> <p>Artikel 10 – Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienstleistungsbetriebe:</p> <p>– Absatz 1 Buchstabe a Ziffern ii, iii, iv und v;</p> <p>– Absatz 2 Buchstaben b, c, d, e, f und g;</p> <p>– Absatz 3 Buchstaben a, b und c;</p> <p>– Absatz 4 Buchstaben b und c;</p> <p>– Absatz 5;</p> <p>Artikel 11 – Medien:</p> <p>– Absatz 1 Buchstabe a Ziffer iii, Buchstabe b Ziffer ii, Buchstabe c Ziffer ii, Buchstabe d, Buchstabe e Ziffer i, Buchstabe g;</p> <p>– Absatz 2;</p> <p>– Absatz 3;</p> <p>Artikel 12 – Kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen:</p> <p>– Absatz 1;</p> <p>– Absatz 2;</p> |
|--|--|

– paragraph 3;	– Absatz 3;
Article 13 – Economic and social life:	Artikel 13 – Wirtschaftliches und soziales Leben:
– paragraph 1, sub-paragraphs a, b;	– Absatz 1 Buchstaben a und b;
Article 14 – Transfrontier exchanges:	Artikel 14 – Grenzüberschreitender Austausch:
– paragraph a;	– Buchstabe a;
– paragraph b;	– Buchstabe b;
b) Czech language:	b) Tschechisch:
Article 8 – Education:	Artikel 8 – Bildung:
– paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), b(ii), c(iii), d(iv), g, i;	– Absatz 1 Buchstabe a Ziffer ii, Buchstabe b Ziffer ii, Buchstabe c Ziffer iii, Buchstabe d Ziffer iv, Buchstaben g und i;
– paragraph 2;	– Absatz 2;
Article 9 – Justice:	Artikel 9 – Justizbehörden:
– paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), b(ii), b(iii), c(ii), c(iii), d;	– Absatz 1 Buchstabe a Ziffern ii und iii, Buchstabe b Ziffern ii und iii, Buchstabe c Ziffern ii und iii, Buchstabe d;
– paragraph 2, sub-paragraph a;	– Absatz 2 Buchstabe a;
– paragraph 3;	– Absatz 3;
Article 10 – Administrative authorities and public services:	Artikel 10 – Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienstleistungsbetriebe:
– paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), a(iv), a(v);	– Absatz 1 Buchstabe a Ziffern ii, iii, iv und v;
– paragraph 2, sub-paragraphs b, c, d, e, f, g;	– Absatz 2 Buchstaben b, c, d, e, f und g;
– paragraph 3, sub-paragraphs a, b, c;	– Absatz 3 Buchstaben a, b und c;
– paragraph 4, sub-paragraphs b, c;	– Absatz 4 Buchstaben b und c;
– paragraph 5;	– Absatz 5;
Article 11 – Media:	Artikel 11 – Medien:
– paragraph 1, sub-paragraphs a(iii), b(ii), c(ii), d, e(i), g;	– Absatz 1 Buchstabe a Ziffer iii, Buchstabe b Ziffer ii, Buchstabe c Ziffer ii, Buchstabe d, Buchstabe e Ziffer i, Buchstabe g;
– paragraph 2;	– Absatz 2;
– paragraph 3;	– Absatz 3;
Article 12 – Cultural activities and facilities:	Artikel 12 – Kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen:
– paragraph 1;	– Absatz 1;
– paragraph 2;	– Absatz 2;
– paragraph 3;	– Absatz 3;
Article 13 – Economic and social life:	Artikel 13 – Wirtschaftliches und soziales Leben:
– paragraph 1, sub-paragraphs a, b;	– Absatz 1 Buchstaben a und b;
Article 14 – Transfrontier exchanges:	Artikel 14 – Grenzüberschreitender Austausch:
– paragraph a;	– Buchstabe a;
– paragraph b;	– Buchstabe b;
c) Croatian language:	c) Kroatisch:
Article 8 – Education:	Artikel 8 – Bildung:
– paragraph 1, sub-paragraphs a(i), b(i), c(ii), e(iii), g, h, i;	– Absatz 1 Buchstabe a Ziffer i, Buchstabe b Ziffer i, Buchstabe c Ziffer ii, Buchstabe e Ziffer iii, Buchstaben g, h und i;

- |   |   |
|---|---|
| – paragraph 2;  | – Absatz 2;   |
| Article 9 – Justice:  | Artikel 9 – Justizbehörden:   |
| – paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), b(ii), b(iii), c(ii), c(iii), d; | – Absatz 1 Buchstabe a Ziffern ii und iii, Buchstabe b Ziffern ii und iii, Buchstabe c Ziffern ii und iii, Buchstabe d;   |
| – paragraph 2, sub-paragraph a;   | – Absatz 2 Buchstabe a;   |
| – paragraph 3;  | – Absatz 3;   |
| Article 10 – Administrative authorities and public services:                  | Artikel 10 – Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienstleistungsbetriebe:   |
| – paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), a(iv), a(v);                     | – Absatz 1 Buchstabe a Ziffern ii, iii, iv und v;   |
| – paragraph 2, sub-paragraphs b, d, f, g;                                     | – Absatz 2 Buchstaben b, d, f und g;  |
| – paragraph 3, sub-paragraphs a, b;   | – Absatz 3 Buchstaben a und b;  |
| – paragraph 4, sub-paragraphs b, c;   | – Absatz 4 Buchstaben b und c;  |
| – paragraph 5;  | – Absatz 5;   |
| Article 11 – Media:   | Artikel 11 – Medien:  |
| – paragraph 1, sub-paragraphs a(iii), c(ii), d, e(i), g;                      | – Absatz 1 Buchstabe a Ziffer iii, Buchstabe c Ziffer ii, Buchstabe d, Buchstabe e Ziffer i, Buchstabe g;   |
| – paragraph 2;  | – Absatz 2;   |
| Article 12 – Cultural activities and facilities:                              | Artikel 12 – Kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen:  |
| – paragraph 1;  | – Absatz 1;   |
| – paragraph 2;  | – Absatz 2;   |
| – paragraph 3;  | – Absatz 3;   |
| Article 13 – Economic and social life:  | Artikel 13 – Wirtschaftliches und soziales Leben:   |
| – paragraph 1, sub-paragraphs a, b;   | – Absatz 1 Buchstaben a und b;  |
| Article 14 – Transfrontier exchanges:   | Artikel 14 – Grenzüberschreitender Austausch:   |
| – paragraph a;  | – Buchstabe a;  |
| – paragraph b;  | – Buchstabe b;  |
| d) German language:   | d) Deutsch:   |
| Article 8 – Education:  | Artikel 8 – Bildung:  |
| – paragraph 1, sub-paragraphs a(i), b(i), c(i), d(i), e(i), f(iii), g, h, i;  | – Absatz 1 Buchstabe a Ziffer i, Buchstabe b Ziffer i, Buchstabe c Ziffer i, Buchstabe d Ziffer i, Buchstabe e Ziffer i, Buchstabe f Ziffer iii, Buchstaben g, h und i; |
| – paragraph 2;  | – Absatz 2;   |
| Article 9 – Justice:  | Artikel 9 – Justizbehörden:   |
| – paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), b(ii), b(iii), c(ii), c(iii), d; | – Absatz 1 Buchstabe a Ziffern ii und iii, Buchstabe b Ziffern ii und iii, Buchstabe c Ziffern ii und iii, Buchstabe d;   |
| – paragraph 2, sub-paragraph a;   | – Absatz 2 Buchstabe a;   |
| – paragraph 3;  | – Absatz 3;   |
| Article 10 – Administrative authorities and public services:                  | Artikel 10 – Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienstleistungsbetriebe:   |
| – paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), a(iv), a(v), b, c;               | – Absatz 1 Buchstabe a Ziffern ii, iii, iv und v, Buchstaben b und c;   |
| – paragraph 2, sub-paragraphs b, c, d, e, f, g;                               | – Absatz 2 Buchstaben b, c, d, e, f und g;  |
| – paragraph 3, sub-paragraphs a, b, c;  | – Absatz 3 Buchstaben a, b und c;   |
| – paragraph 4, sub-paragraphs b, c;   | – Absatz 4 Buchstaben b und c;  |
| – paragraph 5;  | – Absatz 5;   |

Article 11 – Media:	Artikel 11 – Medien:
– paragraph 1, sub-paragraphs a(iii), b(ii), d, e(i), f(i), g;	– Absatz 1 Buchstabe a Ziffer iii, Buchstabe b Ziffer ii, Buchstabe d, Buchstabe e Ziffer i, Buchstabe f Ziffer i, Buchstabe g;
– paragraph 2;	– Absatz 2;
– paragraph 3;	– Absatz 3;
Article 12 – Cultural activities and facilities:	Artikel 12 – Kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen:
– paragraph 1;	– Absatz 1;
– paragraph 2;	– Absatz 2;
– paragraph 3;	– Absatz 3;
Article 13 – Economic and social life:	Artikel 13 – Wirtschaftliches und soziales Leben:
– paragraph 1, sub-paragraphs a, b, c;	– Absatz 1 Buchstaben a, b und c;
– paragraph 2, sub-paragraphs c, d, e;	– Absatz 2 Buchstaben c, d und e;
Article 14 – Transfrontier exchanges:	Artikel 14 – Grenzüberschreitender Austausch:
– paragraph a;	– Buchstabe a;
– paragraph b;	– Buchstabe b;
e) Hungarian language:	e) Ungarisch:
Article 8 – Education:	Artikel 8 – Bildung:
– paragraph 1, sub-paragraphs a(i), b(i), c(i), d(i), e(i), f(i), g, h, i;	– Absatz 1 Buchstabe a Ziffer i, Buchstabe b Ziffer i, Buchstabe c Ziffer i, Buchstabe d Ziffer i, Buchstabe e Ziffer i, Buchstabe f Ziffer i, Buchstaben g, h und i;
– paragraph 2;	– Absatz 2;
Article 9 – Justice:	Artikel 9 – Justizbehörden:
– paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), b(ii), b(iii), c(ii), c(iii), d;	– Absatz 1 Buchstabe a Ziffern ii und iii, Buchstabe b Ziffern ii und iii, Buchstabe c Ziffern ii und iii, Buchstabe d;
– paragraph 2, sub-paragraph a;	– Absatz 2 Buchstabe a;
– paragraph 3;	– Absatz 3;
Article 10 – Administrative authorities and public services:	Artikel 10 – Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienstleistungsbetriebe:
– paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), a(iv), a(v), b, c;	– Absatz 1 Buchstabe a Ziffern ii, iii, iv und v, Buchstaben b und c;
– paragraph 2, sub-paragraphs b, c, d, e, f, g;	– Absatz 2 Buchstaben b, c, d, e, f und g;
– paragraph 3;	– Absatz 3;
– paragraph 4, sub-paragraphs b, c;	– Absatz 4 Buchstaben b und c;
– paragraph 5;	– Absatz 5;
Article 11 – Media:	Artikel 11 – Medien:
– paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), b(i), c(i), d, e(i), f(i), g;	– Absatz 1 Buchstabe a Ziffer ii, Buchstabe b Ziffer i, Buchstabe c Ziffer i, Buchstabe d, Buchstabe e Ziffer i, Buchstabe f Ziffer i, Buchstabe g;
– paragraph 2;	– Absatz 2;
– paragraph 3;	– Absatz 3;
Article 12 – Cultural activities and facilities:	Artikel 12 – Kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen:
– paragraph 1;	– Absatz 1;
– paragraph 2;	– Absatz 2;
– paragraph 3;	– Absatz 3;

Article 13 – Economic and social life:	Artikel 13 – Wirtschaftliches und soziales Leben:
– paragraph 1;	– Absatz 1;
– paragraph 2, sub-paragraphs c, d, e;	– Absatz 2 Buchstaben c, d und e;
Article 14 – Transfrontier exchanges:	Artikel 14 – Grenzüberschreitender Austausch:
– paragraph a;	– Buchstabe a;
– paragraph b;	– Buchstabe b;
f) Russian language:	f) Russisch:
Article 8 – Education:	Artikel 8 – Bildung:
– paragraph 1, sub-paragraphs a(iii), b(iii), c(iii), d(iv), e(ii), f(iii), g, h, i;	– Absatz 1 Buchstabe a Ziffer iii, Buchstabe b Ziffer iii, Buchstabe c Ziffer iii, Buchstabe d Ziffer iv, Buchstabe e Ziffer ii, Buchstabe f Ziffer iii, Buchstaben g, h und i;
– paragraph 2;	– Absatz 2;
Article 9 – Justice:	Artikel 9 – Justizbehörden:
– paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), b(ii), b(iii), c(ii), c(iii), d;	– Absatz 1 Buchstabe a Ziffern ii und iii, Buchstabe b Ziffern ii und iii, Buchstabe c Ziffern ii und iii, Buchstabe d;
– paragraph 2, sub-paragraph a;	– Absatz 2 Buchstabe a;
– paragraph 3;	– Absatz 3;
Article 10 – Administrative authorities and public services:	Artikel 10 – Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienstleistungsbetriebe:
– paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), a(iv), a(v);	– Absatz 1 Buchstabe a Ziffern ii, iii, iv und v;
– paragraph 2, sub-paragraphs b, d, f, g;	– Absatz 2 Buchstaben b, d, f und g;
– paragraph 3, sub-paragraphs a, b;	– Absatz 3 Buchstaben a und b;
– paragraph 4, sub-paragraphs b, c;	– Absatz 4 Buchstaben b und c;
– paragraph 5;	– Absatz 5;
Article 11 – Media:	Artikel 11 – Medien:
– paragraph 1, sub-paragraphs a(iii), b(ii), c(ii), d, e(i), g;	– Absatz 1 Buchstabe a Ziffer iii, Buchstabe b Ziffer ii, Buchstabe c Ziffer ii, Buchstabe d, Buchstabe e Ziffer i, Buchstabe g;
– paragraph 2;	– Absatz 2;
– paragraph 3;	– Absatz 3;
Article 12 – Cultural activities and facilities:	Artikel 12 – Kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen:
– paragraph 1;	– Absatz 1;
– paragraph 2;	– Absatz 2;
– paragraph 3;	– Absatz 3;
Article 13 – Economic and social life:	Artikel 13 – Wirtschaftliches und soziales Leben:
– paragraph 1, sub-paragraphs a, b;	– Absatz 1 Buchstaben a und b;
Article 14 – Transfrontier exchanges:	Artikel 14 – Grenzüberschreitender Austausch:
– paragraph a;	– Buchstabe a;
– paragraph b;	– Buchstabe b;
g) Serbian language:	g) Serbisch:
Article 8 – Education:	Artikel 8 – Bildung:
– paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), b(i), c(i), d(iv), e(ii), g, h, i;	– Absatz 1 Buchstabe a Ziffer ii, Buchstabe b Ziffer i, Buchstabe c Ziffer i, Buchstabe d Ziffer iv, Buchstabe e Ziffer ii, Buchstaben g, h und i;

## Article 9 – Justice:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), b(ii), b(iii), c(ii), c(iii), d;
- paragraph 2, sub-paragraph a;
- paragraph 3;

## Article 10 – Administrative authorities and public services:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), a(iv), a(v);
- paragraph 2, sub-paragraphs b, d, f, g;
- paragraph 3, sub-paragraphs a, b;
- paragraph 4, sub-paragraphs b, c;
- paragraph 5;

## Article 11 – Media:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(iii), b(ii), c(ii), d, e(i), g;
- paragraph 2;
- paragraph 3;

## Article 12 – Cultural activities and facilities:

- paragraph 1;
- paragraph 2;
- paragraph 3;

## Article 13 – Economic and social life:

- paragraph 1, sub-paragraphs a, b;

## Article 14 – Transfrontier exchanges:

- paragraph a;
- paragraph b;

## h) Slovak language:

## Article 8 – Education:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(i), b(i), c(i), d(iv), e(ii), g, h, i;
- paragraph 2;

## Article 9 – Justice:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), b(ii), b(iii), c(ii), c(iii), d;
- paragraph 2, sub-paragraph a;
- paragraph 3;

## Article 10 – Administrative authorities and public services:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), a(iv), a(v);
- paragraph 2, sub-paragraphs b, d, f, g;
- paragraph 3, sub-paragraphs a, b;
- paragraph 4, sub-paragraphs b, c;
- paragraph 5;

## Artikel 9 – Justizbehörden:

- Absatz 1 Buchstabe a Ziffern ii und iii, Buchstabe b Ziffern ii und iii, Buchstabe c Ziffern ii und iii, Buchstabe d;
- Absatz 2 Buchstabe a;
- Absatz 3;

## Artikel 10 – Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienstleistungsbetriebe:

- Absatz 1 Buchstabe a Ziffern ii, iii, iv und v;
- Absatz 2 Buchstaben b, d, f und g;
- Absatz 3 Buchstaben a und b;
- Absatz 4 Buchstaben b und c;
- Absatz 5;

## Artikel 11 – Medien:

- Absatz 1 Buchstabe a Ziffer iii, Buchstabe b Ziffer ii, Buchstabe c Ziffer ii, Buchstabe d, Buchstabe e Ziffer i, Buchstabe g;
- Absatz 2;
- Absatz 3;

## Artikel 12 – Kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen:

- Absatz 1;
- Absatz 2;
- Absatz 3;

## Artikel 13 – Wirtschaftliches und soziales Leben:

- Absatz 1 Buchstaben a und b;

## Artikel 14 – Grenzüberschreitender Austausch:

- Buchstabe a;
- Buchstabe b;

## h) Slowakisch:

## Artikel 8 – Bildung:

- Absatz 1 Buchstabe a Ziffer i, Buchstabe b Ziffer i, Buchstabe c Ziffer i, Buchstabe d Ziffer iv, Buchstabe e Ziffer ii, Buchstaben g, h und i;
- Absatz 2;

## Artikel 9 – Justizbehörden:

- Absatz 1 Buchstabe a Ziffern ii und iii, Buchstabe b Ziffern ii und iii, Buchstabe c Ziffern ii und iii, Buchstabe d;
- Absatz 2 Buchstabe a;
- Absatz 3;

## Artikel 10 – Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienstleistungsbetriebe:

- Absatz 1 Buchstabe a Ziffern ii, iii, iv und v;
- Absatz 2 Buchstaben b, d, f und g;
- Absatz 3 Buchstaben a und b;
- Absatz 4 Buchstaben b und c;
- Absatz 5;

Article 11 – Media:	Artikel 11 – Medien:
– paragraph 1, sub-paragraphs a(iii), b(ii), c(ii), d, e(i), g;	– Absatz 1 Buchstabe a Ziffer iii, Buchstabe b Ziffer ii, Buchstabe c Ziffer ii, Buchstabe d, Buchstabe e Ziffer i, Buchstabe g;
– paragraph 2;	– Absatz 2;
– paragraph 3;	– Absatz 3;
Article 12 – Cultural activities and facilities:	Artikel 12 – Kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen:
– paragraph 1;	– Absatz 1;
– paragraph 2;	– Absatz 2;
– paragraph 3;	– Absatz 3;
Article 13 – Economic and social life:	Artikel 13 – Wirtschaftliches und soziales Leben:
– paragraph 1, sub-paragraphs a, b;	– Absatz 1 Buchstaben a und b;
Article 14 – Transfrontier exchanges:	Artikel 14 – Grenzüberschreitender Austausch:
– paragraph a;	– Buchstabe a;
– paragraph b;	– Buchstabe b;
i) Turkish language:	i) Türkisch:
Article 8 – Education:	Artikel 8 – Bildung:
– paragraph 1, sub-paragraphs a(i), b(i), c(i), d(iv), e(ii), f(iii), g, h, i;	– Absatz 1 Buchstabe a Ziffer i, Buchstabe b Ziffer i, Buchstabe c Ziffer i, Buchstabe d Ziffer iv, Buchstabe e Ziffer ii, Buchstabe f Ziffer iii, Buchstaben g, h und i;
– paragraph 2;	– Absatz 2;
Article 9 – Justice:	Artikel 9 – Justizbehörden:
– paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), b(ii), b(iii), c(ii), c(iii), d;	– Absatz 1 Buchstabe a Ziffern ii und iii, Buchstabe b Ziffern ii und iii, Buchstabe c Ziffern ii und iii, Buchstabe d;
– paragraph 2, sub-paragraph a;	– Absatz 2 Buchstabe a;
– paragraph 3;	– Absatz 3;
Article 10 – Administrative authorities and public services:	Artikel 10 – Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienstleistungsbetriebe:
– paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), a(iv), a(v);	– Absatz 1 Buchstabe a Ziffern ii, iii, iv und v;
– paragraph 2, sub-paragraphs b, d, e, f, g;	– Absatz 2 Buchstaben b, d, e, f und g;
– paragraph 3;	– Absatz 3;
– paragraph 4, sub-paragraphs b, c;	– Absatz 4 Buchstaben b und c;
– paragraph 5;	– Absatz 5;
Article 11 – Media:	Artikel 11 – Medien:
– paragraph 1, sub-paragraphs a(iii), b(ii), c(ii), d, e(i), g;	– Absatz 1 Buchstabe a Ziffer iii, Buchstabe b Ziffer ii, Buchstabe c Ziffer ii, Buchstabe d, Buchstabe e Ziffer i, Buchstabe g;
– paragraph 2;	– Absatz 2;
– paragraph 3;	– Absatz 3;
Article 12 – Cultural activities and facilities:	Artikel 12 – Kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen:
– paragraph 1;	– Absatz 1;
– paragraph 2;	– Absatz 2;
– paragraph 3;	– Absatz 3;

Article 13 – Economic and social life:	Artikel 13 – Wirtschaftliches und soziales Leben:
– paragraph 1, sub-paragraph b;	– Absatz 1 Buchstabe b;
Article 14 – Transfrontier exchanges:	Artikel 14 – Grenzüberschreitender Austausch:
– paragraph a;	– Buchstabe a;
– paragraph b;	– Buchstabe b;
j) Ukrainian language:	j) Ukrainisch:
Article 8 – Education:	Artikel 8 – Bildung:
– paragraph 1, sub-paragraphs a(i), b(i), c(i), d(iv), e(iii), f(iii), g, h, i;	– Absatz 1 Buchstabe a Ziffer i, Buchstabe b Ziffer i, Buchstabe c Ziffer i, Buchstabe d Ziffer iv, Buchstabe e Ziffer iii, Buchstabe f Ziffer iii, Buchstaben g, h und i;
– paragraph 2;	– Absatz 2;
Article 9 – Justice:	Artikel 9 – Justizbehörden:
– paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), b(ii), b(iii), c(ii), c(iii), d;	– Absatz 1 Buchstabe a Ziffern ii und iii, Buchstabe b Ziffern ii und iii, Buchstabe c Ziffern ii und iii, Buchstabe d;
– paragraph 2, sub-paragraph a;	– Absatz 2 Buchstabe a;
– paragraph 3;	– Absatz 3;
Article 10 – Administrative authorities and public services:	Artikel 10 – Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienstleistungsbetriebe:
– paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), a(iv), a(v);	– Absatz 1 Buchstabe a Ziffern ii, iii, iv und v;
– paragraph 2, sub-paragraphs b, d, e, f, g;	– Absatz 2 Buchstaben b, d, e, f und g;
– paragraph 3, sub-paragraphs a, b, c;	– Absatz 3 Buchstaben a, b und c;
– paragraph 4, sub-paragraphs b, c;	– Absatz 4 Buchstaben b und c;
– paragraph 5;	– Absatz 5;
Article 11 – Media:	Artikel 11 – Medien:
– paragraph 1, sub-paragraphs a(iii), b(ii), c(ii), d, e(i), g;	– Absatz 1 Buchstabe a Ziffer iii, Buchstabe b Ziffer ii, Buchstabe c Ziffer ii, Buchstabe d, Buchstabe e Ziffer i, Buchstabe g;
– paragraph 2;	– Absatz 2;
– paragraph 3;	– Absatz 3;
Article 12 – Cultural activities and facilities:	Artikel 12 – Kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen:
– paragraph 1;	– Absatz 1;
– paragraph 2;	– Absatz 2;
– paragraph 3;	– Absatz 3;
Article 13 – Economic and social life:	Artikel 13 – Wirtschaftliches und soziales Leben:
– paragraph 1, sub-paragraph b;	– Absatz 1 Buchstabe b;
Article 14 – Transfrontier exchanges:	Artikel 14 – Grenzüberschreitender Austausch:
– paragraph a;	– Buchstabe a;
– paragraph b.	– Buchstabe b.
5. The phrase “number considered sufficient” provided for by Article 8, paragraph 1, sub-paragraph a(iii), of the Charter, means the minimum number of pupils necessary to establish a classroom or group, according to the provisions of Article 158 of the Educa-	5. Der in Artikel 8 Absatz 1 Buchstabe a Ziffer iii der Charta vorkommende Ausdruck „[wenn] die Zahl [der Schüler] als genügend groß angesehen wird“ bezeichnet im Einklang mit Artikel 158 des Gesetzes Nr. 84 von 1995 über die Bildung in seiner mit späteren Ergän-



tional Law no. 84 of 1995, republished with subsequent completions and modifications.

6. The phrase "territory in which the regional or minority languages is used" provided for by Article 1, paragraph b, of the Charter, means the administrative-territorial units in which a regional or minority language is used by at least 20 % of the population of these administrative-territorial units.
7. The provisions of Article 9 of the Charter shall apply according to the stipulations of Article 128 of the Romanian Constitution, republished, as well as of Article 14 of the Law on the judicial organization no. 304 of 2004, republished with subsequent completions and modifications.
8. The provisions of Article 10 of the Charter shall apply according to the stipulations of the Romanian Constitution, republished, and the Local Public Administration Law no. 215 of 2001, republished, as well as of the Framework Convention on the Protection of National Minorities, adopted at Strasbourg, on 1 February 1995, ratified by Romania by the Law no. 33 of 1995.
9. The provisions of Article 11, paragraph 1, sub-paragraph f(i), of the Charter shall apply according to the provisions of the Law on the organization and functioning of the Romanian Radio Compa[n]y and the Romanian Television Company no. 41 of 1994.

zungen und Änderungen vorgesehenen Neufassung die Mindestzahl an Schülern, die erforderlich ist, um eine Klasse oder Gruppe zu bilden.

6. Der in Artikel 1 Buchstabe b der Charta genannte Ausdruck „Gebiet, in dem die Regional- oder Minderheitensprache gebraucht wird,“ bezeichnet die Gebietskörperschaften, in denen eine Regional- oder Minderheitensprache von mindestens 20 % der Bevölkerung dieser Gebietskörperschaften verwendet wird.
7. Artikel 9 der Charta findet im Einklang mit Artikel 128 der Neufassung der rumänischen Verfassung sowie mit Artikel 14 des Gesetzes Nr. 304 von 2004 über die Gerichtsverfassung in seiner mit späteren Ergänzungen und Änderungen vorgesehenen Neufassung Anwendung.
8. Artikel 10 der Charta findet im Einklang mit der Neufassung der rumänischen Verfassung, der Neufassung des Gesetzes Nr. 215 von 2001 über die Kommunalverwaltung sowie mit dem am 1. Februar 1995 in Straßburg angenommenen und von Rumänien mit dem Gesetz Nr. 33 von 1995 ratifizierten Rahmenübereinkommen zum Schutz nationaler Minderheiten Anwendung.
9. Artikel 11 Absatz 1 Buchstabe f Ziffer i der Charta findet im Einklang mit dem Gesetz Nr. 41 von 1994 über die Organisation und Funktionsweise der Rumänischen Rundfunk- und Fernsehgesellschaften Anwendung.

Serbien und Montenegro hat bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 15. Februar 2006 folgenden Vorbehalt und die Erklärung abgegeben:

*(Übersetzung)*

As to Article 1.b of the Charter, Serbia and Montenegro declares that the term "territory in which the regional or minority languages is used" will refer to areas in which regional and minority languages are in official use in line with the national legislation.

In accordance with Article 2, paragraph 2, of the Charter, Serbia and Montenegro has accepted that the following provisions be applied:

- in the Republic of Serbia, for the Albanian, Bosnian, Bulgarian, Hungarian, Romany, Romanian, Ruthenian, Slovakian, Ukrainian and Croatian languages:

Article 8, paragraph 1 a (iii), a (iv), b (iv), c (iv), d (iv), e (ii), f (iii), g;

Article 9, paragraph 1 a (ii), a (iii), b (ii), c (ii), d, paragraph 2 a, b, c, paragraph 3;

Zu Artikel 1 Buchstabe b der Charta erklärt Serbien und Montenegro, dass der Ausdruck „Gebiet, in dem die Regional- oder Minderheitensprache gebraucht wird,“ sich auf Gebiete bezieht, in denen Regional- und Minderheitensprachen in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Rechtsvorschriften amtlich verwendet werden.

Nach Artikel 2 Absatz 2 der Charta hat Serbien und Montenegro akzeptiert, dass folgende Bestimmungen angewandt werden:

- in der Republik Serbien für Albanisch, Bosnisch, Bulgarisch, Kroatisch, Romani, Rumänisch, Ruthenisch, Slowakisch, Ukrainisch und Ungarisch:

Artikel 8 Absatz 1 Buchstabe a Ziffern iii und iv, Buchstabe b Ziffer iv, Buchstabe c Ziffer iv, Buchstabe d Ziffer iv, Buchstabe e Ziffer ii, Buchstabe f Ziffer iii, Buchstabe g;

Artikel 9 Absatz 1 Buchstabe a Ziffern ii und iii, Buchstabe b Ziffer ii, Buchstabe c Ziffer ii, Buchstabe d, Absatz 2 Buchstaben a, b und c, Absatz 3;

Article 10, paragraph 1 a (iv), a (v), c, paragraph 2 b, c, d, g, paragraph 3 c, paragraph 4 c, paragraph 5;

Article 11, paragraph 1 a (iii), b (ii), c (ii), d, e (i), f (ii), paragraph 2, paragraph 3;

Article 12, paragraph 1 a, b, c, f, paragraph 2;

Article 13, paragraph 1 c;

Article 14 a, b;

– and in the Republic of Montenegro, for the Albanian and Romany languages:

Article 8, paragraph 1 a (iii), a (iv), b (ii), b (iv), c (iii), c (iv), d (iv), e (ii), f (iii), g, h;

Article 9, paragraph 1 a (ii), a (iii), a (iv), b (ii), b (iii), c (ii), c (iii), d, paragraph 2 a, b, c, paragraph 3;

Article 10, paragraph 1 a (iii), a (iv), a (v), c, paragraph 2 b, d, g, paragraph 3 a, paragraph 4 a, c, paragraph 5;

Article 11, paragraph 1 a (iii), b (ii), c (ii), d, e (i), f (ii), paragraph 2, paragraph 3;

Article 12, paragraph 1 a, b, c, f, paragraph 2;

Article 13, paragraph 1 c.

Artikel 10 Absatz 1 Buchstabe a Ziffern iv und v, Buchstabe c, Absatz 2 Buchstaben b, c, d und g, Absatz 3 Buchstabe c, Absatz 4 Buchstabe c, Absatz 5;

Artikel 11 Absatz 1 Buchstabe a Ziffer iii, Buchstabe b Ziffer ii, Buchstabe c Ziffer ii, Buchstabe d, Buchstabe e Ziffer i, Buchstabe f Ziffer ii, Absatz 2, Absatz 3;

Artikel 12 Absatz 1 Buchstaben a, b, c und f, Absatz 2;

Artikel 13 Absatz 1 Buchstabe c;

Artikel 14 Buchstaben a und b;

– und in der Republik Montenegro für Albanisch und Romani:

Artikel 8 Absatz 1 Buchstabe a Ziffern iii und iv, Buchstabe b Ziffern ii und iv, Buchstabe c Ziffern iii und iv, Buchstabe d Ziffer iv, Buchstabe e Ziffer ii, Buchstabe f Ziffer iii, Buchstaben g und h;

Artikel 9 Absatz 1 Buchstabe a Ziffern ii, iii und iv, Buchstabe b Ziffern ii und iii, Buchstabe c Ziffern ii und iii, Buchstabe d, Absatz 2 Buchstaben a, b und c, Absatz 3;

Artikel 10 Absatz 1 Buchstabe a Ziffern iii, iv und v, Buchstabe c, Absatz 2 Buchstaben b, d und g, Absatz 3 Buchstabe a, Absatz 4 Buchstaben a und c, Absatz 5;

Artikel 11 Absatz 1 Buchstabe a Ziffer iii, Buchstabe b Ziffer ii, Buchstabe c Ziffer ii, Buchstabe d, Buchstabe e Ziffer i, Buchstabe f Ziffer ii, Absatz 2, Absatz 3;

Artikel 12 Absatz 1 Buchstaben a, b, c und f, Absatz 2;

Artikel 13 Absatz 1 Buchstabe c.

Slovenien hat dem Generalsekretär des Europarats am 27. Juni 2007 die nachstehende Erklärung notifiziert:

*(Übersetzung)*

The Republic of Slovenia declares that it accepts several other obligations of the Charter not already specified in a Note verbale handed to the Secretary General at the time of deposit of the instrument of ratification. At the same time the Republic of Slovenia specifies the paragraphs or sub-paragraphs chosen in accordance with Article 2, paragraph 2, and Article 3, paragraph 2, of the Charter, from among the provisions of Part III of the Charter it applies in respect of each of the two languages it declared are considered as regional or minority languages in the territory of the Republic of Slovenia, respectively. In accordance with Article 3, paragraph 3, these undertakings are deemed to form an integral part of the ratification and have the same effect as from their date of notification. Within the meaning of the above-said, the Republic of Slovenia replaces the declaration contained in a Note verbale, dated 19 September 2000, with the following declaration:

The Republic of Slovenia declares that the Italian and Hungarian languages are considered as regional or minority languages

Die Republik Slowenien erklärt, dass sie einige weitere Verpflichtungen aus der Charta übernimmt, die sie nicht bereits in einer Verbalnote bezeichnet hat, welche dem Generalsekretär bei der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde übergeben wurde. Gleichzeitig bezeichnet die Republik Slowenien die nach Artikel 2 Absatz 2 und Artikel 3 Absatz 2 der Charta aus Teil III ausgewählten Absätze und Buchstaben, die sie jeweils auf die zwei ihrer Erklärung nach im Hoheitsgebiet der Republik Slowenien als Regional- oder Minderheitensprachen geltenden Sprachen anwendet. Nach Artikel 3 Absatz 3 gelten diese Verpflichtungen als untrennbarer Teil der Ratifikation und haben vom Tag ihrer Notifikation an dieselbe Wirkung. Im Sinne des Genannten ersetzt die Republik Slowenien die in einer Verbalnote vom 19. September 2000 enthaltene Erklärung durch die folgende Erklärung:

Die Republik Slowenien erklärt, dass die italienische und die ungarische Sprache im Hoheitsgebiet der Republik Slowe-

ges in the territory of the Republic of Slovenia within the meaning of the European Charter for Regional or Minority Languages. In accordance with Article 2, paragraph 2, of the Charter, the Republic of Slovenia will apply to these two languages the following provisions of the Part III of the Charter:

nien die Regional- oder Minderheitensprachen im Sinne der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen sind. Nach Artikel 2 Absatz 2 der Charta wird die Republik Slowenien auf diese beiden Sprachen folgende Bestimmungen des Teiles III der Charta anwenden:

## Article 8

For the Italian language:

Paragraph 1, sub-paragraphs a (i), b (i), c (i), d (i), e (iii), f (iii), g, h, i

Paragraph 2

For the Hungarian language:

Paragraph 1, sub-paragraphs a (ii), b (ii), c (ii), d (ii), e (iii), f (iii), g, h, i

Paragraph 2

## Article 9

For the Italian and Hungarian languages:

Paragraph 1, sub-paragraphs a, b, c, d

Paragraph 2, sub-paragraph a

## Article 10

For the Italian and Hu[n]garian languages:

Paragraph 1, sub-paragraphs a (i), b, c

Paragraph 2

Paragraph 3, sub-paragraph a

Paragraph 4

Paragraph 5

## Article 11

For the Italian and Hungarian languages:

Paragraph 1, sub-paragraphs a (i), e (i)

Paragraph 2

Paragraph 3

## Article 12

For the Italian and Hungarian languages:

Paragraph 1, sub-paragraphs a, d, e, f

Paragraph 2

Paragraph 3

## Article 13

For the Italian and Hungarian languages:

Paragraph 1

Paragraph 2

## Artikel 8

Für die italienische Sprache:

Absatz 1 Buchstabe a Ziffer i, Buchstabe b Ziffer i, Buchstabe c Ziffer i, Buchstabe d Ziffer i, Buchstabe e Ziffer iii, Buchstabe f Ziffer iii sowie Buchstaben g, h und i

Absatz 2

Für die ungarische Sprache:

Absatz 1 Buchstabe a Ziffer ii, Buchstabe b Ziffer ii, Buchstabe c Ziffer ii, Buchstabe d Ziffer ii, Buchstabe e Ziffer iii, Buchstabe f Ziffer iii sowie Buchstaben g, h und i

Absatz 2

## Artikel 9

Für die italienische und die ungarische Sprache:

Absatz 1 Buchstaben a, b, c und d

Absatz 2 Buchstabe a

## Artikel 10

Für die italienische und die ungarische Sprache:

Absatz 1 Buchstabe a Ziffer i sowie Buchstaben b und c

Absatz 2

Absatz 3 Buchstabe a

Absatz 4

Absatz 5

## Artikel 11

Für die italienische und die ungarische Sprache:

Absatz 1 Buchstabe a Ziffer i und Buchstabe e Ziffer i

Absatz 2

Absatz 3

## Artikel 12

Für die italienische und die ungarische Sprache:

Absatz 1 Buchstaben a, d, e und f

Absatz 2

Absatz 3

## Artikel 13

Für die italienische und die ungarische Sprache:

Absatz 1

Absatz 2

## Article 14

For the Italian and Hungarian languages:

Paragraph a

Paragraph b.

In accordance with Article 7, paragraph 5, of the Charter, the Republic of Slovenia will apply *mutatis mutandis* the provisions of Article 7, paragraphs 1 to 4, also to the Romani language.

Die Tschechische Republik hat bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 15. November 2006 folgende Erklärungen abgegeben:

*(Übersetzung)*

The Czech Republic hereby declares that it will apply the provisions of the Charter in conformity with its constitutional order and the relevant international treaties by which it is bound.

Though there exists no general legal regulation in the Czech Republic relating to the country's official language, for the purposes of the Charter, regarded as minority languages are languages meeting the conditions of Article 1.a. In conformity with the Charter, the Czech Republic therefore declares that it considers the Slovak, Polish, German and Roma languages as minority languages which are spoken in its territory and in respect of which it will apply the provisions of Part II of the Charter.

The Czech Republic declares that, pursuant to Article 2, paragraph 2, and Article 3, paragraph 1, of the Charter, it will apply the following selected provisions of Part III of the Charter to these languages:

The Polish language in the Moravian-Silesian Region, in the territory of the districts of Frydek-Místek and Karviná:

Article 8, paragraph 1 a (i), a (ii), b (i), b (ii), c (i), c (ii), d (ii), e (ii), f (iii), g, h, i, paragraph 2;

Article 9, paragraph 1 a (ii), a (iii), a (iv), b (ii), b (iii), c (ii), c (iii), d, paragraph 2 a;

Article 10, paragraph 1 a (iv), paragraph 2 b, e, f, g, paragraph 4 a, paragraph 5;

Article 11, paragraph 1 a (iii), b (ii), c (ii), d, e (i), paragraph 2;

Article 12, paragraph 1 a, f, g, paragraph 2, paragraph 3;

Article 13, paragraph 1 c, paragraph 2 e;

Article 14 a, b.

## Artikel 14

Für die italienische und die ungarische Sprache:

Buchstabe a

Buchstabe b

Nach Artikel 7 Absatz 5 der Charta wird die Republik Slowenien Artikel 7 Absätze 1 bis 4 sinngemäß auch auf das Romanes anwenden.

Die Tschechische Republik erklärt hiermit, dass sie die Charta im Einklang mit ihrer Verfassungsordnung und den einschlägigen völkerrechtlichen Verträgen, durch die sie gebunden ist, anwenden wird.

Wenngleich in der Tschechischen Republik keine allgemeine Rechtsvorschrift hinsichtlich der Amtssprache des Landes existiert, so gelten als Minderheitensprachen im Sinne der Charta Sprachen, welche die in Artikel 1 Buchstabe a genannten Bedingungen erfüllen. In Übereinstimmung mit der Charta erklärt die Tschechische Republik daher, dass sie Slowakisch, Polnisch, Deutsch und Romani als Minderheitensprachen betrachtet, die in ihrem Hoheitsgebiet gesprochen werden und auf welche sie Teil II der Charta anwenden wird.

Die Tschechische Republik erklärt, dass sie nach Artikel 2 Absatz 2 und Artikel 3 Absatz 1 der Charta folgende aus Teil III der Charta ausgewählte Bestimmungen auf die folgenden Sprachen anwenden wird:

Polnisch in der mährisch-schlesischen Region im Gebiet der Kreise Frydek-Místek und Karviná:

Artikel 8 Absatz 1 Buchstabe a Ziffern i und ii, Buchstabe b Ziffern i und ii, Buchstabe c Ziffern i und ii, Buchstabe d Ziffer ii, Buchstabe e Ziffer iii, Buchstabe f Ziffer iii, Buchstaben g, h und i, Absatz 2;

Artikel 9 Absatz 1 Buchstabe a Ziffern ii, iii und iv, Buchstabe b Ziffern ii und iii, Buchstabe c Ziffern ii und iii, Buchstabe d, Absatz 2 Buchstabe a;

Artikel 10 Absatz 1 Buchstabe a Ziffer iv, Absatz 2 Buchstaben b, e, f und g, Absatz 4 Buchstabe a, Absatz 5;

Artikel 11 Absatz 1 Buchstabe a Ziffer iii, Buchstabe b Ziffer ii, Buchstabe c Ziffer ii, Buchstabe d, Buchstabe e Ziffer i, Absatz 2;

Artikel 12 Absatz 1 Buchstaben a, f und g, Absatz 2, Absatz 3;

Artikel 13 Absatz 1 Buchstabe c, Absatz 2 Buchstabe e;

Artikel 14 Buchstaben a und b.

The Slovak language all over the territory of the Czech Republic;	Slowakisch im gesamten Hoheitsgebiet der Tschechischen Republik;
Article 8, paragraph 1 a (iv), b (iv), e (iii), g, i, paragraph 2;	Artikel 8 Absatz 1 Buchstabe a Ziffer iv, Buchstabe b Ziffer iv, Buchstabe e Ziffer iii, Buchstaben g und i, Absatz 2;
Article 9, paragraph 1 a (ii), a (iii), a (iv), b (ii), b (iii), c (ii), c (iii), d, paragraph 2 a;	Artikel 9 Absatz 1 Buchstabe a Ziffern ii, iii und iv, Buchstabe b Ziffern ii und iii, Buchstabe c Ziffern ii und iii, Buchstabe d, Absatz 2 Buchstabe a;
Article 10, paragraph 1 a (iv), a (v), paragraph 2 b, e, f, paragraph 3 c, paragraph 4 a, paragraph 5;	Artikel 10 Absatz 1 Buchstabe a Ziffern iv und v, Absatz 2 Buchstaben b, e und f, Absatz 3 Buchstabe c, Absatz 4 Buchstabe a, Absatz 5;
Article 11, paragraph 1 a (iii), b (ii), d, e (i), paragraph 2;	Artikel 11 Absatz 1 Buchstabe a Ziffer iii, Buchstabe b Ziffer ii, Buchstabe d, Buchstabe e Ziffer i, Absatz 2;
Article 12, paragraph 1 a, f, g, paragraph 2, paragraph 3;	Artikel 12 Absatz 1 Buchstaben a, f und g, Absatz 2, Absatz 3;
Article 13, paragraph 1 c, paragraph 2 e;	Artikel 13 Absatz 1 Buchstabe c, Absatz 2 Buchstabe e;
Article 14 a, b.	Artikel 14 Buchstaben a und b.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 16. Dezember 2005 (BGBl. 2006 II S. 80).

Berlin, den 25. Juli 2008

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Andreas von Mettenheim

---

**Bekanntmachung  
des deutsch-sierra-leonischen Abkommens  
über Finanzielle Zusammenarbeit**

**Vom 31. Juli 2008**

Das in Freetown am 13. Februar 2008 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Sierra Leone über Finanzielle Zusammenarbeit 2006 ist nach seinem Artikel 5

am 13. Februar 2008

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 31. Juli 2008

Bundesministerium  
für wirtschaftliche Zusammenarbeit  
und Entwicklung  
Im Auftrag  
Dr. Manfred Konukiewicz

## Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Sierra Leone über Finanzielle Zusammenarbeit 2006

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Sierra Leone –

im Geist der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sierra Leone,

im Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Sierra Leone beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Verbalnote Nr. 67/2006 vom 27. November 2006 der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Freetown mit der Zusage der Mittel –

sind wie folgt übereingekommen:

### Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sierra Leone von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) einen Finanzierungsbeitrag in Höhe von insgesamt 4 000 000,- EUR (in Worten: vier Millionen Euro) für das Vorhaben „Integrierte HIV/AIDS-Verhütung II“ zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieses Vorhabens festgestellt worden ist.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann, wenn es sich als nicht oder nicht mehr durchführbar erweist, im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Sierra Leone durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Sierra Leone zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung des in Absatz 1 genannten Vorhabens oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 genannten Vorhabens von der KfW zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

### Artikel 2

(1) Die Verwendung des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der KfW und den Empfängern des Finanzierungsbeitrags zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zusage des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Betrags entfällt, soweit nicht innerhalb einer Frist von acht Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Finanzierungsverträge geschlossen wurden. Für diesen Betrag endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2014.

(3) Die Regierung der Republik Sierra Leone, soweit sie nicht selbst Empfänger des Finanzierungsbeitrags ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Finanzierungsverträge entstehen können, gegenüber der KfW garantieren.

### Artikel 3

Die Regierung der Republik Sierra Leone stellt die KfW von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluss und der Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 erwähnten Verträge in der Republik Sierra Leone erhoben werden.

### Artikel 4

Die Regierung der Republik Sierra Leone überlässt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

### Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Freetown am 13. Februar 2008 in zwei  
Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei  
jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Rolf Saligmann

Für die Regierung der Republik Sierra Leone

David Omatshola Carew

**Bekanntmachung  
zu dem deutsch-australischen Abkommen  
über die Gemeinschaftsproduktion von Filmen**

**Vom 7. August 2008**

Die Regierung von Australien hat der Regierung der Bundesrepublik Deutschland am 18. Juni 2008 die Änderung der zuständigen Behörde nach Nummer 8 der Anlage des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Australien über die Gemeinschaftsproduktion von Filmen (BGBl. 2002 II S. 63) mit Wirkung vom 1. Juli 2008 notifiziert. Folgende Stelle ist die zentrale Behörde nach Artikel 1 Nr. 1 des Abkommens und nach Nummer 8 der Anlage:

Screen Australia  
GPO Box 3984  
Sydney, NSW 2001  
Australien

Kontaktperson:

Herr Peter Young  
Assistant Secretary Film and Creative Industries  
[Leiter der Abteilung für Film und kreative Industrien]  
Department of the Environment, Water, Heritage and the Arts  
[Ministerium für Umwelt, Wasser, Naturerbe und Kunst]

Tel.: +61(2) 6275 9655

Fax: +61(2) 6275 9659

Berlin, den 7. August 2008

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Susanne Wasum-Rainer

---

**Berichtigung  
der Neufassung des Abkommens  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland  
und den Vereinigten Staaten von Amerika  
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und  
zur Verhinderung der Steuerverkürzung  
auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen  
und einiger anderer Steuern**

**Vom 7. August 2008**

Das Abkommen vom 29. August 1989 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen und einiger anderer Steuern ist in der Fassung der Bekanntmachung vom 4. Juni 2008 (BGBl. II S. 611) wie folgt zu berichtigen:



Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. – Druck: M. DuMont Schauberg, Köln

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH., Postfach 10 05 34, 50445 Köln  
Telefon: (02 21) 9 76 68-0, Telefax: (02 21) 9 76 68-3 36

E-Mail: bgbl@bundesanzeiger.de

Internet: www.bundesgesetzblatt.de bzw. www.bgbl.de

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 45,00 €. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,40 € zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 2002 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Konto der Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. (Kto.-Nr. 399-509) bei der Postbank Köln (BLZ 370 100 50) oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 3,70 € (2,80 € zuzüglich 0,90 € Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 4,30 €.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7 %.

ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. · Postfach 10 05 34 · 50445 Köln

Postvertriebsstück · Deutsche Post AG · G 1998 · Entgelt bezahlt

1. In Artikel 5 Abs. 4 Buchstabe f der englischen Fassung ist nach den Wörtern „resulting from this combination is of“ das Wort „a“ einzufügen.
2. In Artikel 12 Abs. 4 der englischen Fassung sind die Wörter „by reason or“ durch die Wörter „by reason of“ und die Wörter „part or“ durch die Wörter „part of“ zu ersetzen.
3. In Artikel 13 Abs. 1 der englischen Fassung sind die Wörter „the alienation or“ durch die Wörter „the alienation of“ zu ersetzen.
4. In Artikel 13 Abs. 2 der englischen Fassung sind die Wörter „For the purposes or“ durch die Wörter „For the purposes of“ zu ersetzen.
5. In Artikel 13 Abs. 2 Buchstabe b der englischen Fassung sind die Wörter „a resident or“ durch die Wörter „a resident of“ zu ersetzen.
6. In Artikel 13 Abs. 3 der englischen Fassung sind die Wörter „the alienation or“ durch die Wörter „the alienation of“ zu ersetzen.
7. In Artikel 15 Abs. 2 und 3 der englischen Fassung sind die Wörter „in respect or“ durch die Wörter „in respect of“ zu ersetzen.
8. Im Protokoll Nr. 8 Buchstabe b der englischen Fassung ist nach der Angabe „subparagraph b)“ das Komma zu streichen.

Berlin, den 7. August 2008

Bundesministerium der Finanzen  
Im Auftrag  
Kraeusel